

ROMÂNIA ARE CUVÂNTUL! PROGRAMUL DE SEMINARII ȘI DE LA STAND



HAR ORDET!

JOI 26 septembrie

10.30-11.00 Aula V

Inaugurarea oficială a ediției din acest an a Târgului de Carte de la Göteborg

Mircea Cărtărescu va inaugura ediția din acest an a Târgului de Carte de la Göteborg, unde România participă în calitate de țară invitată de onoare.

Celebra dansatoare și coregrafă scandinavă **Virpi Pahkinen** transpune în dans o poezie de Mircea Cărtărescu, iar **Dana Dragomir** va interpreta la nai muzică românească.

11.30 - 11.50 **Inaugurarea standului României**

Veniți să sărbătoriți alături de noi participarea României în calitate de țară invitată de onoare la Târgul de Carte de la Göteborg de anul acesta!

Discursul de inaugurare: **Dan Shafran**, directorul Institutului Cultural Român de la Stockholm, **Lilian Zamfiroiu**, președintele Institutului Cultural Român, **Maria Källsson**, manager general al Târgului de carte de la Göteborg, **Androulla Vassiliou**, Comisarul european pentru Educație, Cultură, Multilingvism și Tineret, **Răduța Matache**, ambasadorul României în Regatul Suediei.

Concert de nai al artistei **Dana Dragomir**

Ora 12.15 – 13.00 **Conferință de presă cu scriitorii români**

13.00-13.45 Sala de seminarii K1, etaj 2

Prin ce este unică literatura română?

Mircea Cărtărescu are puțin în comun cu **Norman Manea**, iar Norman Manea cu **Gabriela Adameșteanu**. Și așa este normal să fie, vocile marilor artiști sunt întotdeauna unice. Dar pentru cine vrea să aibă o vedere de ansamblu asupra literaturii române de-a lungul timpurilor, obișnuiesc să apară câteva concepte care se repetă: avangardă, umor negru, exil. De aceea este relevant să-i întrebăm, totuși, pe acești scriitori, fiecare unic în felul său, dacă există elemente de fond care aparțin literaturii, istoriei și societății românești și care fac ca operele lui Cărtărescu, Manea și Adameșteanu să sune exact așa cum sună. **Marius Chivu**, unul dintre cei mai importanți critici literari români, participă de asemenea la discuție. Moderator: **Jonas Ellerström**, editor.

Program în limba engleză

14.00-15.00 Salonul de Poezie

O oră de poezie românească

Mircea Dinescu (recită în limba suedeză Bengt Berg), **Bengt Berg**, **Marius Chivu** (recită în limba suedeză Cecilia Hansson), **Mircea Cărtărescu** (recită în limba suedeză Inger Johansson)

*Acolo unde nu este menționată limba, discuțiile au loc sau sunt traduse în limba suedeză.

14.00–14.45 Sala de seminarii H1, etaj 2

O plutitoare lume de cuvinte: limba minorităților în literatura globalizată

Traducerile și traducătorii dețin un rol cheie în protejarea și promovarea diversității lingvistice și culturale. Scriitori și traducători din mai multe țări europene aduc în discuție importanța limbilor minorităților pentru identitatea culturală și rolul globalizării în domeniul traducerilor. Participă traducătorii **Laimantas Jonušys**, Lituania, **Dorota Jovanka Ćirilć**, Polonia, și **Tora Hedin**, Suedia, precum și scriitorii

Florina Ilis, România, **Pavel Zajíček**, Cehia, **Mícheál Ó Conghaile**, Irlanda, și **Afonso Cruz**, Portugalia. Moderator: **Gunnar Bolin**, corespondent cultural al postului național de radio din Suedia pentru Europa.

Program în limba engleză

Organizator: Centrul Internațional de programe culturale din Lituania, Institutul Cultural Român, Centrul Ceh, Dublin – Orașul literaturii Unesco, Consiliul Britanic din Portugalia, Wrocław - Capitala Culturală Europeană 2016 / Proiectul Nopti de literatură europeană

14.30-14.50 Sala de seminarii J2, etaj 2

Fotograful român Carol Popp de Szathmari

În anul 1903, Biblioteca Națională a Suediei a primit prin donația Prințului Eugen un număr de 30 de fotografii realizate de Carol Popp de Szathmari (1812–1887), artist cunoscut internațional și primul fotograf de război din lume. **Dan Shafran** prezintă și povestește despre această colecție.

Organizator: Biblioteca Națională a Suediei

15.00-15.45 Sala de seminarii H1, etaj 2

De ce se scriu și se citesc nuvele?

La începutul acestui an, publicația The New York Times proclama nuvela ca fiind genul literar ideal în noua lume digitală. Este o tradiție care își are rădăcinile în Grecia Antică și care a avut de atunci mulți adepți printre prozatori. Unii, cum ar fi Hemingway, Carver, Borges sau Munro, s-au specializat în formatul scurt și au ridicat nuvela la rang de artă.

Ce diferențiază nuvela de alte genuri literare și cum influențează formatul acesteia

conținutul? Răspunsurile la aceste întrebări sunt date de scriitorii români **Gabriela**

Adameșteanu, Daniela Crăsnaru și Dan Lungu, prezenți și în antologia de nuvele *Skräpliv* („Viață de aruncat”). Moderator: **Jens Liljestrand**, scriitor și critic literar.

În colaborare cu editura 2244

15.00-15.45 Scena de bandă desenată

Benzile desenate românești: de la Epoca de Aur, pe stradă și până la muzeu

Ilustratorul român **Alexandru Ciubotariu** discută cu **Anders Lundgren** de la Biblioteca de Bandă Desenată Serieteket despre prezentul și trecutul benzii desenate în România.

Ciubotariu este cunoscut în România pentru Pisica Pătrată, un animal urban adorat de toți, pe care îl poți admira pe străzile din București, precum și în prima publicație de *street art* din România, apărută în anul 2010.

Pasiunea lui Ciubotariu față de istoria benzii desenate românești s-a concretizat în crearea unui muzeu al benzii desenate în anul 2011, găzduit o vreme de Muzeul Național de Artă Contemporană din București și care a continuat sub formă de proiect personal.

Program în limba engleză

În colaborare cu Biblioteca de Bandă Desenată Serieteket - Secția promovare a benzii desenate Kulturhuset

15.20-15.30 scena Mat & Trädgård

Gastronomie și literatură

Poetul român **Mircea Dinescu**, câștigător în România a numeroase premii literare, realizator al emisiunii TV "Politică și delicatețuri", va găti vizitatorilor târgului o apetisantă mâncare tradițională românească.

15.30-16.00 Standul României C02:02

Predarea limbii române în universitățile suedeze

Participă **Coralia Dittvall**, lector de limba română la Universitatea din Lund și **Ingmar Söhrman**, profesor de limbi romanice la Universitatea din Göteborg.

Alf Lombard a început să predea limba română la Lund încă de la sfârșitul anilor '30, iar de atunci româna a fost predată cu regularitate, în prezent, practicându-se învățământul la distanță cu un număr de aproximativ 100 de studenți pe an, la diferite niveluri.

16.00-16.30 Standul României C02:02

Pisica roșie înaripată povestește

Cristiana Radu și **Irina Dobrescu** din partea Clubului Ilustratorilor prezintă scena de ilustrație contemporană din România.

În limba engleză

În colaborare cu editura pionier press

16.00–16.45 Sala de seminarii J1, etaj 2

În Europa de Est

După căderea Cortinei de Fier, țările din Europa de Est s-au alăturat patrimoniului cultural european comun, dar au adus cu sine și experiența celor 50 de ani de existență petrecuți în umbra comunismului. În același timp, întâlnim în literatură generații noi de europeni, din estul și vestul continentului, care își caută locul și identitatea într-un context care, mai demult, a fost dominat de un număr relativ scăzut de mari puteri europene culturale și economice.

Având ca punct de plecare schimbul literar dintre Suedia și România, traducătorii **Anders Bodegård** și **Sophie Sköld**, alături de editorul **Jonas Ellerström**, aduc în discuție premisele care guvernează ceea ce este tradus și publicat din țările Europei de Est. Cum acționează editurile, ce importanță au diversele programe naționale de subvenționare și care este rolul traducătorilor? Moderator: **Stefan Ingvarsson**, traducător
Organizator: Centrul de traduceri

16.30-17.00 Standul României C02:02

La est de est și Miskati intervine

La est de est de Anuța Vârsta și *Miskati intervine* de Livia Rusz sunt două cărți de literatură pentru copii și adolescenți publicate recent de editura pionier press. Nikita și Min-Ge se joacă cu cuvintele în două limbi complet diferite, română și coreeană, și se completează reciproc de-a lungul întâmplărilor, în timp ce gemenii Mișu și Kati o ajută pe Cenușăreasa să-și găsească mai repede prințul care trăiește într-un regat ce amintește de România din vremea lui Ceaușescu. Participă **Arina Stoescu**, editor și designer.

În colaborare cu editura pionier press

17.00–17.30 Editura 2244 la standul editurii Bonnier

Memoria și vina - oglinda trecutului în prezent

Editorul **Ingemar Nilsson** poartă o discuție cu scriitorii **Gabriela Adameșteanu, Daniela Crăsnaru** și **Dan Lungu** despre antologia de nuvele *Skräpliv* („Viață de aruncat”) și despre arta românească de a povesti din prezent.

În colaborare cu editura 2244

VINERI 27 septembrie

10.00-10.30 Standul României C02:02

Am să construiesc o casă pentru noi la capătul lumii...

Puterea de a supraviețui și capacitatea de a iubi – o discuție despre universul romanului lui **Cătălin Dorian Florescu** între acesta și editorul **Ingemar Nilsson**.

Program în limba engleză

În colaborare cu editura 2244, Ambasada Elveției și Pro Helvetia

10.00-10.25 Scena Internațională

Mircea Cărtărescu: Semnalele memoriei

Mircea Cărtărescu vorbește despre cea mai recentă apariție a sa în limba suedeză, romanul *Travesti*. Acesta discută cu **Kristina Henschen** despre semnalele memoriei și felul în care personajul principal al romanului se aseamănă cu scriitorul.

Program în limba engleză

În colaborare cu Scena Internațională și editura Albert Bonnier

10.30-11.00, Standul României C02:02

Constantin Caradja: un erou suedez-român de același calibru cu Raoul Wallenberg și Oskar Schindler

Caradja a fost un prinț, diplomat și bibliofil român, care a salvat 51 000 de evrei români în timpul celui de-al doilea război mondial. **Rozita Auer**, rudă cu acesta, povestește despre activitatea acestuia.

11.00-11.20 Scena Internațională

Femeia-jurnalist într-o Europă fără frontiere

Câtă libertate și mobilitate au de fapt tinerele jurnaliste cu formație multiculturală în Europa de astăzi? O conversație despre provocări și oportunități. Participă: **Alexandra Pascalidou** și **Dana Grigorcea** (România/Elveția).

În colaborare cu Ambasada Elveției și Pro Helvetia

11.00-11.30 Standul României C02:02

Dincolo de carte

Designerul **Arina Stoescu** și ilustratorul **Alexandru Ciubotariu** poartă o discuție despre Casa de Povești Harap Alb, inspirată direct de Junibacken din Stockholm, și Muzeul de Bandă Desenată din București, două proiecte noi care abordează ilustrația și banda desenată dincolo de carte.

Program în limba engleză

În colaborare cu editura pionier press și Casa de Povești Harap Alb

11.00-11.45 Sala de seminarii K1, etaj 2

Un trecut care bântuie

Încununat cu numeroase premii, scriitorul român **Norman Manea** revine la Târgul de la Göteborg cu ultima sa carte tradusă în limba suedeză, *Vizuiina* - un roman care examinează diaspora de scriitori români din Statele Unite, dar și scheletul din garderoba fiecăruia, la mult timp după transformarea lor din refugiați est-europeni în respectați cetățeni americani. Întâlnim un profesor de religie cunoscut pe plan internațional, cu simpatii de dreapta, pe cel mai bun ucenic al acestuia, asasinat în mod misterios într-o toaletă, precum și câțiva prieteni din tinerețe ale căror destine continuă să se intersecteze pe continente diferite. Interlocutor: **Agneta Pleijel**, scriitor.

*Acolo unde nu este menționată limba, discuțiile au loc sau sunt traduse în limba suedeză.

Program în limba engleză
În colaborare cu editura 2244

11.00-11.45 Scena de dezbatere

Cum scăpăm de cerșetorie?

Romii migrează din România și restul Balcanilor înspre orașe din Nordul Europei, cum ar fi Göteborg. Care este reacția societății și a opiniei publice și cum reușesc românii să se întrețină? Ziarul Faktum – vândut de către persoanele fără adăpost, dar și de către alte categorii excluse de societate, printre care se află un număr de 70 de persoane de etnie romă – invită la dialog câțiva experți și specialiști în domeniu. Printre participanți se numără și **Dezideriu Gergely**, reprezentant al European Roma Rights Centre, fost consilier pe problemele romilor al Guvernului României, **Lee Saville**, care a desfășurat proiecte de încurajare a societății de etnie romă din România să se întrețină din punct de vedere material, reprezentanți ai poliției și autorităților suedeze, precum și alți factori de decizie politică din Suedia.

În colaborare cu Faktum

11.30-12.00 Standul României C02:02

Două limbi, mai multe posibilități

Editura pionier press și-a început activitatea în anul 1991 punând accent pe cărțile de autor, tipografia experimentală precum și pe cărțile bilingve pentru copii și adolescenți. Încă de la început, aceasta a folosit activitatea editorială ca platformă de explorare a cărții ca obiect și artefact comercial și cultural. Bilingvismul este pentru mulți dintre copiii de astăzi o parte integrantă din educație. Ce înseamnă acest lucru și ce posibilități se creează în întâlnirea dintre mai multe limbi? Participă **Arina Stoenescu**, editor și designer. În colaborare cu pionier press

12.00-12.30 Standul României C02:02

Lansarea romanului *Cerul din burtă*

Ioana Nicolaie, tradusă de curând în limba suedeză cu un roman de un lirism autentic, având ca temă prima experiență de sarcină, poartă o discuție cu editorul **Madeleine Grive** și traducătorul **Inger Johansson** despre această unică perioadă din viața unei femei, cu tot ce implică ea: sublimul și incomodul, spiritualul și trupescul, bucuria și angoasa.

În colaborare cu 10TAL Bok

13.00-13.45 Sala de seminarii K1, etaj 2

În mintea unui scriitor

Mai mulți critici literari au afirmat că opera lui Mircea Cărtărescu oferă acel sentiment de "împlinire" pe care îl ai când pătrunzi în mintea unui scriitor. O minte populată de creaturi mitologice, halucinatorii și de simboluri fantastice precum fluturi, lumini orbitoare, labirinturi, covoare nesfârșite și uși care conduc spre alte dimensiuni temporale.

Mircea Cărtărescu discută cu **Sara Danius**, membru al Academiei Suedeze, despre activitatea sa literară descrisă ca fiind "impresionantă" și "magnifică", "o experiență de lectură amețitoare" și "un flux cu prezență magnetică".

Program în limba engleză

14.00–14.20 Sala de seminarii F3, etaj 2

Drumul de la student de limbă suedeză la traducător

Investigațiile privind literatura subliniază importanța predării limbii suedeze în străinătate în vederea formării de traducători calificați și răspândirii literaturii suedeze în lume. Ce piedici și posibilități întâmpină astăzi traducătorii? După valul de romane polițiste, ce

urmează pe listă? O discuție între **Björn Apelkvist**, lector de limbă suedeză la Universitatea din București și **Simona Țețea**, traducător.
Moderator: **Barbara Voors**, Institutul Suedez. Organizator: Institutul Suedez

14.00-14.45 Standul României C02:02

Limbajele diferite ale feminismului. O discuție între trei scriitoare feministe din Estul, Vestul și Centrul Europei

Participă **Gabriela Adameșteanu**, **Ana Luísa Amaral**, **Marlene Streeruwitz** și **Yvonne Ihmels**.

Program în limba engleză

În colaborare cu Institutul Camões, Ambasada Austriei și revista culturală Cora

14.00-15.00 Salonul de Poezie

O oră de poezie românească: Svetlana Cârștean (recită în limba suedeză Athena Farrokhzad), **Daniela Crăsnaru** (recită în limba suedeză Jonas Ellerström), **Athena Farrokhzad**.

15.00-15.45 Sala de seminarii K1, etaj 2

Implicarea scriitorului în dezbateră publică

Atunci când o societate întâmpină probleme, de obicei scriitorii sunt aceia care se aruncă în dezbateră publică și militează pentru dreptate. Această implicare riscă să pună în umbră activitatea literară a scriitorului și să-l confrunte cu oprobriul public sau chiar cu pericolul de moarte, mai ales în statele autocratice. Unii scriitori refuză să își asume acest rol și sunt de părere că au dreptul la propriul lor turn de fildeș, asemeni oricărui alt cetățean. Alții consideră, însă, ca scriitorul are obligația de a fi devotat societății, cu orice preț. Răspunsul la această dilemă este oferit de **Mircea Cărtărescu** și **Norman Manea**, care au experimentat personal toate laturile acestui angajament.

Moderator: **Björn Wiman**, șeful redacției de cultură a cotidianului Dagens Nyheter

Program în limba engleză

15.10-15.30 Standul Cotidianului Aftonbladet

Floarea de menhină

Svetlana Cârștean recită împreună cu traducătorul său, **Athena Farrokhzad**, din volumul de poezii *Floarea de menhină*, apărut de curând în traducere suedeză la editura Rámus. Cu un limbaj vizual brutal și un joc cu felul în care istoria și contemporaneitatea zugrăvesc forța muncitorului, se redă aici starea societății, dar și a corpului uman, fie că este vorba de corpul unei fete, al unui băiat, fie că este vorba despre comunism sau despre prăbușirea acestuia.

Organizator: Cotidianul Aftonbladet kultur și editura Rámus

16.00-16.30 Standul României C02:02

Obiecte de memorie

Ce-și amintește România postcomunistă despre epoca comunistă? Folosind o colecție de obiecte de uz casnic ce crează ferestre în timp, antropologul **Alyssa Grossman** de la Universitatea din Göteborg își prezintă cercetarea în curs despre modul în care bucureștenii privesc înapoi spre ultimii 45 de ani de regim comunist la douăzeci de ani de la revoluția din 1989.

Program în limba engleză

16.30-17.00 Standul României C02:02

Despre viață și scris - întâlnire cu scriitorul și omul Mircea Cărtărescu, în dialog cu poeta Cecilia Hansson

În operele sale *Orbitor* și *Travesti*, Mircea Cărtărescu explorează conștiința umană, iar în *Jurnalul 1994-2003* acesta descrie, din perspectivă proprie, o perioadă revoluționară din istoria României după căderea regimului lui Ceaușescu. Cum s-au inspirat reciproc scrisul și viața? Și cum a fost influențat Cărtărescu ca scriitor, dar și ca om, de situația politică actuală din România?

Program în limba engleză

17.00-17.30 Standul României C02:02

Bengt Berg despre România

Scriitorul și parlamentarul suedez **Bengt Berg** în discuție cu directorul Institutului Cultural Român de la Stockholm, **Dan Shafran**, despre experiențele și trăirile sale legate de România.

17.00–17.45 Sala de seminarii J1, etaj 2

Mutter Courage și fiicele ei: destinul feminin în literatura germană de astăzi

Scriitoarea austriacă **Angelika Reitzer** povestește în noua sa carte *La noi* despre o femeie tânără care-și caută locul în viață după dezbinarea familiei sale. În romanul *Baba Rada* al scriitoarei elvețiene de origine română **Dana Grigorcea** este vorba despre o figură modernă, Mutter Courage, și familia acesteia, aflate la marginea societății românești după căderea regimului Ceaușescu. Ambele relatări aduc o critică virulentă la adresa societății și abordează din toate unghiurile modelul de viață tradițional al femeii. Angelika Reitzer și Dana Grigorcea poartă un dialog despre reprezentarea în literatură a condițiilor diferite de viață ale femeilor din Europa de astăzi. Moderator: **Irina Hron-Öberg**, lector de limbă germană la Universitatea din Stockholm.

Program în limba germană

Organizator: Ambasada Elveției, Pro Helvetia și Ambasada Austriei

SÂMBĂȚĂ 28 septembrie

10.00-10.25 Standul editurii Bonnier

Mircea Cărtărescu oferă autografe

Organizator: Editura Albert Bonnier

10.00-10.30 Scena de literatură

Scriitorii mei români: Patru scriitori actuali în traducere

Participă traducătoarea **Inger Johansson**

Organizator: Centrul Scriitorilor și Uniunea Scriitorilor din Suedia

10.00-10.30 Standul României C02:02

Două limbi, mai multe posibilități

Editura pionier press și-a început activitatea în anul 1991 punând accent atât pe cărțile de autor și tipografia experimentală, precum și pe cărțile bilingve pentru copii și adolescenți. Încă de la început, aceasta a folosit activitatea editorială ca platformă de explorare a cărții în calitate de obiect și artefact comercial și cultural. Bilingvismul este pentru mulți dintre copiii de astăzi o parte integrantă din educație. Ce înseamnă acest lucru și ce posibilități se creează în întâlnirea dintre mai multe limbi? Participă **Arina Stoenescu**, editor și designer.

În colaborare cu pionier press

10.30-11.00 Standul României C02:02

La est de est și Miskati intervine

La est de est de Anuța Vârsta și *Miskati intervine* de Livia Rusz sunt două cărți de literatură pentru copii și adolescenți publicate recent de editura pionier press. Nikita și Min-Ge se joacă cu cuvintele în două limbi complet diferite, română și coreeană, și se completează reciproc de-a lungul întâmplărilor, în timp ce gemenii Mișu și Kati o ajută pe Cenușăreasa să-și găsească mai repede prințul care trăiește într-un regat ce amintește de România din timpul dictaturii ceaușiste. Participă **Arina Stoenescu**, editor și designer.

În colaborare cu editura pionier press

11.00-11.45 Sala de seminarii H1, etaj 1

Cum sunt descriși rromii în literatură?

Fără îndoială, rromii reprezintă unul dintre cele mai expuse popoare din lume: alungați în mod constant, expulzați din multe părți ale Europei încă din secolul al XVI-lea, transformați în sclavi în alte părți, decimați în timpul regimului nazist, excluși de societatea comunistă, exploatați de către organizațiile infracționale din Europa de astăzi. În literatură, rromii sunt adesea descriși ca oameni ce se zbat la marginea societății, dar și ca personalități viu colorate în simbioză profundă cu legile străvechi ale naturii. **Cătălin Dorian Florescu**, **Elisabeth Hjorth** și **Varujan Vosganian**, trei scriitori care descriu viața rromilor în cărțile lor actuale, precum și **Dezideriu Gergely**, director executiv al European Roma Rights Centre (ERRC) din Budapesta, discută despre cum diferitele mituri despre rromi trăiesc mai departe în literatura contemporană. Moderator: **Karl-Göran Karlsson**, istoric și scriitor.

Program în limba engleză

În colaborare cu editura Norstedts, Ambasada Elveției și Pro Helvetia

11.20-11.40 Scena Internațională

A scrie despre și sub oprire

Mircea Cărtărescu, unul dintre cei mai mari scriitori români, a scris timp de mai mulți ani, sub cenzură. **Sofi Oksanen** este o apreciată scriitoare finlandeză, care, în cărțile sale despre Estonia aflată sub ocupație, descrie oprimarea, ipocrizia și trădarea.

Program în limba engleză

În colaborare cu editura Albert Bonnier

11.30-12.00 Standul României C02:02

Björn Apelkvist: Formarea culturală ca mod de viață – despre școala filozofică din Carpați a lui Noica

Filozoful Constantin Noica a adunat în anii '70 și '80 un grup de tineri intelectuali și a creat o oază de lumină în cea mai întunecată noapte a dictaturii comuniste. În *Jurnalul de la Păltiniș* al lui Gabriel Liiceanu această fascinantă activitate spirituală a fost documentată într-un mod personal, într-o lucrare care urma să devină un reper important în literatura română contemporană.

12.00-12.30 Standul Cotidianului Dagens Nyheter

Dialog între Mircea Cărtărescu, Norman Manea și Björn Wiman

Program în limba engleză

Org. Cotidianul Dagens Nyheter

12.00-12.30 Standul României C02:02

Rouă pe stele

O conversație între poetul maghiar de origine română **Sándor Kányádi** și traducătorul suedez **Ove Berglund**. Discuția va fi urmată de o sesiune de semnare de carte.

În colaborare cu Institutul Balassi

12.30-13.00 Standul României C02:02

Ingmar Söhrman: Scriitorii și artiștii români din Franța

Cum se face că Franța a atras o serie din numele mari ale culturii române? Exemple sunt scriitorii Eugène Ionesco, E. M. Cioran, Paul Goma și dirijorul Sergiu Celibidache, care a fost activ și în Suedia.

13.00-13.45 Sala de seminarii J1, etaj 2

Destinul armenilor

Despre tragedia armenilor se cunoaște în continuare mult prea puțin, cu toate că aceasta a fost unul dintre cele mai grave dezastre din secolul XX, soldându-se cu cel puțin un milion de victime și un număr mare de refugiați. Apreciat de criticii literari, romanul *Cartea Șoaptelor* al lui **Varujan Vosganian** a reușit să adune laolaltă vocile armenilor de pretutindeni – începând cu propria familie, aruncată de destin în estul României, într-o altă dictatură, și până la cei care s-au refugiat în America de Sud sau care au crezut în propaganda comunistă și au ajuns în Republica Sovietică Armenească. Scriitorul român discută cu **Ola Larsmo**, scriitor și președintele PEN Clubului suedez despre victimele uitate ale Armeniei, despre supraviețuitorii săi, dar și despre cum au reușit aceștia să-și ducă cu ei tradițiile străvechi pe meleaguri străine.

Program în limba engleză

În colaborare cu editura 2244

14.00-14.45 Sala de seminarii H1, etaj 2

Este exilul o parte din literatura română?

Câți dintre noi știu că Paul Celan, E. M. Cioran, Eugène Ionesco, Herta Müller și Tristan Tzara sunt născuți în România? Și ce importanță ar avea acest lucru? Ce aduci cu tine atunci când vii într-o țară străină și într-o cultură nouă? Are literatura română vreun drept

asupra copiilor săi rătați prin lume? Este oare literatura de exil o parte integrantă a literaturii române? Răspunsurile sunt oferite de trei tineri scriitori exilați plin de succes, născuți cu toții în România. **Cătălin Dorian Florescu**, scriitor al binecunoscutului roman *Jacob se hotărăște să iubească* (stabilit în Elveția), **Dana Grigorcea** (stabilită în Elveția) și **Felicia Mihali** (stabilită în Canada).

Moderator: **Jonas Ellerström**

Program în limba engleză

În colaborare cu Ambasada Elveției, Pro Helvetia și AIEQ (Asociația de studii din Quebec)

13.30-14.00 Standul României C02:02

Două personaje literare din România și Portugalia secolului XX

E. M. Cioran (1911–1995) și Fernando Pessoa (1888–1935) sunt traduși, discutați și citați tot mai des. Ei se bucură astăzi de un adevărat cult și sunt considerați, deseori, embleme ale culturii române, respectiv portugheze.

Participă **Patrício Ferrari**, **Dinu Flămând** și **Marianne Sandels**.

Program în limba engleză

În colaborare cu Institutul Camões

14.00-14.30 Standul României C02:02

Fascismul românesc: Mișcarea care a constituit o provocare pentru secolul XX

Prezentare realizată de **Henrik Arnstad**, autor al lucrării *Fascism iubit*

14.00-15.00 Salonul de Poezie

O oră de poezie românească: Ioana Nicolaie (recită în limba suedeză Inger Johansson),

Aase Berg, **Ioan Es. Pop** (recită în limba suedeză Bengt Berg), **Dinu Flămând** (recită în limba suedeză Bengt Berg)

14.20-14.40 Scena Internațională

Tratamentul rromilor – o dilemă europeană

Se poate vorbi de o discriminare deschisă la adresa rromilor în Europa de astăzi, discriminare care îmbracă deseori forma excluziunii sociale?

Participă **Dezideriu Gergely**, **Bagir Kwiek** și **Aaron Israelson**.

Program în limba engleză

În colaborare cu Asociația de studii Sensus

14.30-15.00 Standul României C02:02

Mituri politice în România postcomunistă

Anamaria Dutceac Segesten, doctor în științe politice, vorbește despre miturile politice care au stat la baza identității naționale românești după căderea regimului comunist.

15.00-15.45 Sala de seminarii H1, etaj 2

Cerul din burtă

Cerul din burtă de **Ioana Nicolaie** este un jurnal de o mare forță lirică despre experiența primei sarcini a unei femei în vârstă de 25 de ani. Scriitoarea descrie în imagini îndrăznețe modificările corpului și creșterea fătului adăugând amintiri din copilărie și voci din experiențele de sarcină ale altor femei. La publicare, *Cerul din burtă* a devenit, prin puterea stilului și a subiectului, un caz literar în România. Ioana Nicolaie poartă o discuție cu scriitoarea suedeză **Aase Berg**, care în prima parte a trilogiei sale despre maternitate, *Forsla fett*, descrie o sarcină din interiorul vieții în pântec, acolo unde animalul și umanul intră în simbioză.

Moderator: **Madeleine Grive**, redactor șef la revista 10TAL. În colaborare cu 10TAL Bok

*Acolo unde nu este menționată limba, discuțiile au loc sau sunt traduse în limba suedeză.

15.15-16.00 Standul României C02:02

Memoria ca formă de justiție

Anul acesta se împlinesc 20 de ani de când a fost înființat Memorialul Victimelor Comunismului de la Sighet, prima instituție de acest gen din lume. Scriitor și fondator al Memorialului, **Romulus Rusan** povestește despre lupta de a păstra vie amintirea victimelor din perioada comunistă.

16.00-16.30 Standul României C02:02

A o lua de la capăt într-o țară nouă

Cum este să ajungi în Suedia din România în zilele noastre în comparație cu acum câțeva decenii? **Monica Cristea**, profesor și membru în conducerea RIFFI, invită câțiva oaspeți la o discuție despre experiențele de imigrare și integrare punând accentul pe Suedia și România. Monica Cristea este născută în România și s-a mutat în Suedia în anul 1993. Aceasta se implică în activități voluntare concepute pentru a spori gradul de înțelegere al femeilor imigrante față de societatea suedeză și pentru a consolida poziția acestora în societate, precum și pentru a sensibiliza opinia publică cu privire la potențialul femeilor imigrante.

În colaborare cu RIFFI – Asociația Internațională pentru Femeile Imigrante din Suedia

16.30-17.00 Standul României C02:02

Povestiri despre căutarea unei alte lumi – cartea și biblioteca ca loc pentru aspirațiile omului

Participă **Norman Manea, Ingemar Nilsson**.

Program în limba engleză

În colaborare cu editura 2244

17.00-17.20 Sala de seminarii H1, etaj 2

Voci postmoderniste din România

Mircea Cărtărescu este unul dintre cei mai importanți poeți, esești și romancieri români, având mai multe cărți traduse în limba suedeză. *Travesti* este un roman scurt, dar intens, despre amintiri, halucinații și vise. Interlocutor: **Gunnar Nirstedt**, editor.

Program în limba engleză

Org. Editura Albert Bonnier

17.30 – 18.00 Standul României C02:02

Lansarea celui mai recent număr al revistei 10TAL

Revista 10TAL lansează cel mai recent număr, dedicat poeziei românești.

Discuție și lecturi realizate de **Mircea Cărtărescu** și **Ioana Nicolaie**.

DUMINICĂ 29 septembrie

11.00-11.20 Scena Internațională

« Oare ce anume îmi șoptești? »

Despre *Cartea Șoaptelor* și soarta poporului armean din secolul trecut. Discuție între scriitorul **Varujan Vosganian** și editorul **Ingemar Nilsson**.

Program în limba engleză

În colaborare cu editura 2244

11.00-11.30 Scena de literatură

Privește înapoi cu blândețe: Scriitorul în discuție cu traducătorul

Participă **Cătălin Dorian Florescu** și **Ulrika Junker Miranda**.

Program în limba engleză

În colaborare cu Centrul de Scriitori și Uniunea Scriitorilor din Suedia

11.30-12.00 Standul României C02:02

Erată la paradis. Poezia română contemporană: **Marin Sorescu, Gabriela Melinescu, Daniela Crăsnaru**

Participă **Daniela Crăsnaru, Jonas Ellerström, Dan Shafran**

Program în limba engleză

În colaborare cu editura Ellerström

12.00-12.45 Sala de seminarii H1, etaj 2

Psihologia narațiunii

Scriitorul elvețian de origine română **Cătălin Dorian Florescu** este considerat drept unul dintre cei mai importanți scriitori de limbă germană de astăzi. În eposul său de familie viu colorat, *Jacob se hotărăște să iubească*, scriitorul, având studii de psihologie, îmbină cu măiestrie un episod din istoria românească și europeană cu experiențele dramatice de-a lungul primei jumătăți a secolului XX ale personajului principal. O temă centrală din carte este capacitatea omului de a supraviețui în condiții extrem de dificile fără a-și pierde rațiunea și speranța. Ce importanță au experiențele generațiilor anterioare? Poate iubirea să depășească toate obstacolele?

Moderator: **Klas-Göran Karlsson**, profesor de istorie.

Program în limba engleză

În colaborare cu Ambasada Elveției, Pro Helvetia și 2244

13.00-13.30 Standul României C02:02

Traduceri din limba română în limba suedeză

Inger Johansson, Dan Shafran și Ingmar Söhrman

Bogata literatură română este mai puțin cunoscută în Suedia. Editura Coeckelbergh a publicat în anii '70 un număr de romane, dar, cu excepția acestora, cele mai multe cărți s-au tradus abia în ultimii ani. Este oare atât de greu să traduci realitatea literară românească în limba suedeză sau care este motivul pentru care literatura română nu este cunoscută mai bine în Suedia?

13.30-14.00 Standul României C02:02

Pisica roșie înaripată se întâlnește cu copiii

O pisică roșie înaripată îi invită pe copii la un atelier plin de fantezie în compania

Cristianeii Radu și a **Irinei Dobrescu** de la Clubul Ilustratorilor.

În colaborare cu editura pionier press

Expoziții în cadrul Târgului de Carte

Joi 26 septembrie – duminică 29 septembrie

Holul G, lângă scena *Se Människan*

Expoziția *Memoria ca forma de justiție*

Expoziția marchează 20 de ani de la crearea primului Memorial al Victimelor Comunismului din lume. Romulus Rușan, unul dintre fondatorii Memorialului Victimelor Comunismului de la Sighet, va prezenta expoziția publicului.

Joi 26 septembrie – duminică 29 septembrie

Holul G, lângă sala de seminarii G4

Expoziția: *Se vede ceea ce facem! Clulul Ilustratorilor povestește.*

În colaborare cu editura pionier press și Clubul Ilustratorilor